



Yuhi/Nabi taryon

[trans. Yu-Hee]

By Lee Yangji

Kōdansha (Kōdansha Bungei Bunko), 1997. 400 pp. ¥1,200. ISBN 978-4-06-197584-2. ("Yuhi" originally published in *Gunzō*, Nov. 1988; "Nabi taryon" originally published in *Gunzō*, Nov. 1982.)

ゆひ
由熙 ナビ・タリオン
李良枝

講談社 (講談社文芸文庫) / 1997年 / 400ページ / 本体1200円 / ISBN 978-4-06-197584-2

初出: (『由熙』)「群像」1988年11月号 (『ナビ・タリオン』)「群像」1982年11月号

This book is a collection of four short stories written in Japanese by the second-generation Zainichi Korean writer Lee Yangji, including her Akutagawa Prize-winning story "Yuhi."

Sadly, the author's life was cut short by illness in 1992, when she was 37, but the stories in this book display her importance as a writer who brought vital issues into contemporary Japanese literature from her perspective as an ethnic Korean. In this way, she introduced what the minority writer Nakagami Kenji called something "tangibly new" within the literary currents of ethnic Koreans writing in Japanese.

The story "Yuhi" centers on a protagonist of the same name, an ethnic Korean woman raised in Japan who has hidden her Korean heritage. She moves to South Korea to study and lives in a boarding house in Seoul, but finds it hard to get used to the Korean people and their language. Ultimately she gives up and returns to Japan.

"Nabi taryon" [Sorrow of the Butterfly] is another story told from the perspective of an ethnic Korean woman living in Japan, depicting incidents in her life that range from the marital discord of her parents to the deaths in quick succession of two older brothers, her adulterous relationship with an older Japanese man, and her studies in South Korea.

The characters in these stories vacillate between the Japanese nation in which they were raised and the Korean nation of their parents. These autobiographical works depict young female protagonists in search of their identity. By creating pieces that straddle two cultures and languages, Lee opened up new possibilities for contemporary Japanese literature and earned the admiration of other minority writers of her generation, such as Nakagami and Levy Hideo. (NM)

Lee Yangji

Born in 1955. Graduated from Seoul University in 1988. Won the 100th Akutagawa Prize for "Yuhi" in 1989. Other works include "Nabi taryon" and "Kazukime" [Diving Maiden]. She died of illness in 1992; in the following year her collected works were published by Kōdansha.

李良枝 (イヤンジ)

1955年生まれ。1988年ソウル大学を卒業。1989年『由熙』で、第100回芥川賞を受賞。著作に『ナビ・タリオン』、『かざきめ』等。1992年逝去。1993年、講談社より『李良枝全集』が刊行された。

李良枝 (イヤンジ) は、在日朝鮮人二世の日本語作家。本書は彼女の芥川賞受賞作「由熙 (ユヒ)」のほか、計4編の短編を集めた作品集である。李良枝は残念ながら1992年に37歳の若さで病没したが、本書に収められた作品は、彼女が在日韓国人による日本語文学の流れの中で「確実に新しい」(中上健次による評価)ものを生み出し、現代の日本文学にとってもアクチュアルな問題を提起する重要な作家であることを示すものである。「由熙」の主人公は、日本育ちの在日韓国人女性。自分が韓国人であることを隠して生きてきた。その彼女が韓国に留学し、ソウルで下宿生活を送るのだが、結局、最後まで韓国人の気質にも韓国語にもなじめず、挫折して日本に帰ってしまう。「ナビ・タリオン」(嘆きの蝶)も同様に在日韓国人女性の視点から、両親の不和、二人の兄の相次ぐ死、年上の日本人男性との不倫の愛、韓国への留学などの出来事を描き出す。李良枝のこれらの小説は、いずれも両親の祖国である韓国と自分が育った国である日本の間で揺れながら、アイデンティティを探し求める若い女性の姿を描いた自伝的作品である。二つの文化、二つの言語の間にまたがって創作することを通じて、李良枝は現代日本語文学の新局面を切り拓き、中上健次からリービ英雄にいたるまで、多くの同時代の作家たちの強い共感を勝ち得ることになった。(NM)

Also published in: Chinese, English, German, and Korean

本作品は中国語、英語、ドイツ語、韓国語に翻訳されています。

Publisher:
Kōdansha Ltd.
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo
112-8001
Tel.: +81-3-5395-3513
Fax: +81-3-3943-7814

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21